

CURRICULUM VITAE

(April 2008)

VANAMALA VISWANATHA

Professor & Head, Department of English
Bangalore University
Bangalore 560 056
Tel : 080 – 2296 1631
e-mail:vanamala77@gmail.com

CONTACT ADDRESS

No 57, 6th Main
V Block, Jayanagar
Bangalore 560 041
Tel : 080 – 2655 6414

DATE OF BIRTH July 7, 1954

SEX Female

EDUCATION

Ph.D	Literary Pedagogy	Bangalore University, 1987
PG Diploma	English Language Teaching	Central Institute of English & Foreign Languages, Hyderabad , 1982
M.A	English Language & Literature	Bangalore University, 1975
B.A.Ed	English Language & Literature	Regional College of Education, Mysore, 1973

SUMMER INSTITUTES

1980 Summer Institute in English Language Teaching, CIEFL, Hyderabad

1978 Summer Institute in Linguistics, University of Illinois, USA.

1977 Summer Institute in Linguistics, University of Amritsar & UGC, Amritsar.

POSITIONS HELD

2002 – to date	Professor	Department of English, Bangalore University
1994 – 2002	Reader	Department of English, Bangalore University
1990 -94	Lecturer	Department of English, Bangalore University
1988 –90	Lecturer	National College, Jayanagar, Bangalore
1981– 88	Lecturer	Regional Institute of English, Bangalore
1977- 81	Teaching Fellow	Indian Institute of Science, Bangalore
1976 –77	Research Assistant	Central Inst. of Indian Languages, Mysore
1975 –76	Lecturer	NMKRV Junior College, Bangalore

COURSES TAUGHT

- Undergraduate : General English – Language & Literature
- Post graduate : English Language Teaching
Translation Studies, Dalit Writing
Modern Indian Literatures
Women’s Writing
Indian Writing In English
Oral & Written Communication
Gender Studies
- Teacher Education : Phonetics
Grammar & Usage
Reading Comprehension
Written Communication
Principles & Methods of Teaching English
- Engineering & Science : English for Specific Purposes
Report writing
- Executives& Managers : Technical Writing
Business English

REFRESHER COURSES TAUGHT

Bharathidasan University, Trichi – 1993

Mysore University, 1994,1998,1999

Bangalore University 1996,1998,2000,02,04

Mangalore University 1996

Central University, Hyderabad 1999

University of Calicut, 2003, Pondicherry 2005

RESEARCH SUPERVISION

Doctoral research

Ms.Nikhila Haritsa, on Partition Narratives : Ph.D awarded in June, 2003.

M.Phil

Chandan	1997	Translation and the early Kannada novel
Chetan M S	1996	Problems of rural students in learning English.
Mahantesh	1996	Comparing Eliot and Girish Karnad.
Jyothi M G	1995	On translating Lankesh, the essayist.
Esther Chandy	1994	Construction of self in Kamala Das' Poetry.
Annie Mathew	1993	Teaching drama at the undergraduate level.
Bhanumathi Haran	1992	On reading a very Indian novel: Raja Rao's 'Kanthapura'.

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

April 2002 -04	Hon. Director, Centre for Translation, Central Sahitya Akademi, B'lore
Dec 2001	Joint Co-ordinator, Refresher Course for English Teachers, ASC, BUB
1998-2000	Associate Director, KATHA Regional Academic Centre, Dept. of English, Bangalore University

RESEARCH PROJECTS

1997-98	'Representation of the Occident in Indian literature' with British Council, Chennai
1996-97	Collaborative project on 'Translation Studies & Kannada', with Prof. Sherry Simon, Concordia University, Canada.
1988-90	Group Research Project on Teaching English in Large classes.
1984-94	Teacher Development project, ELTC, Bangalore
1982-86	Doctoral research on literary pedagogy in a first-language context.
1981-82	Communicational Teaching Project, with Dr. N S Prabhu, British Council, Chennai
1978-80	Cross-cultural studies in language acquisition : A psycholinguistic perspective, with Prof. Osgood, University of Illinois, USA

AWARDS

- 2001 Translator in residence, Indo-Swedish Exchange Programme, Stockholm
- 1997 Visiting Fellow, Concordia University, Canada
- 1995 Fellow, Salzburg Seminar, sponsored by USIS
- 1995 Visiting Fellowship to UK awarded by British Council , Chennai
- 1994 **KATHA** award for Best Translator of Kannada fiction into English.

PROFESSIONAL SERVICE

Research Supervision

Industry Experience

Business English Consultant

Examiner for International Test of English, British Council, Chennai

Examiner for M.Phil and Ph.D for various universities

Member, BOS, Padmavathi Mahila Viswavidyalayam, Tirupati

Member, BOS, Translation Studies Dept, Kannada Viswavidyalaya, Hampi

Chairperson, BOE, PG Examinations, 2002-3

Member, BOE, Women's Studies, B'lore University

Member, Cell for Prevention of Sexual Harassment , B'lore University

Member, Advisory Committee, DSERT-UNICEF project on the girl-child.

WORKSHOPS / SEMINARS ORGANISED

Oct 2005 : One Day Seminar on “Dalit Writing in English Translation”.

Jul - Nov 2005 : Series of Workshops on Gender Studies and Translation Studies.

Feb 2005 : Indo-Swedish International Conference on Translation, Bangalore.

Apr 2003: A series of workshops on “Gender, State & Civil Society” for graduate students in collaboration with various NGOs working on women's issues.

SEMINARS ATTENDED

Oct 2005 “Translation and Social Activism”, University of York, Glendon, Toronto, Canada

Dec 2004 “ Indian Literature : Multiple Approaches”, JNC, Bangalore

- Aug 2004 “Nation and Imagi-nation” Dec 2004 : Aclals International Conference, Hyderabad
- Jul 2004 “Multilingualism : Fact of Fantasy ?”, University of the North, Pietersburg, South Africa.
- Nov 2003 UGC National Seminar on “The Changing Face of Higher Education : Language & Literature “, Kolkata.
- Mar 2003 National seminar on “Translation & Empowerment”, Hyderabad University
- May 2002 Consultation for ‘Centre for the Study of Caste and Community’ NLSUI.
- Mar 2002 ‘Educating Women : Towards a new formula’ , Assumption College, Chengannassery, Kerala
- Dec 2001 ‘Literary Translation’ , CIIL, Mysore
- Mar 2001 “Overcoming Violence”, International Women’s Day , at United Theological College , Bangalore.
- Feb 2001 “Colony, Nation and Society”, Kuvempu University, Shimoga
- Feb 2001 “Issues and Prospects in English Studies”, Mount Carmel College, B’lore.
- Oct 2000 “Challenges involved in Translating J Krishnamurthy into Indian Languages”, Krishnamurthi Foundation of India, Rajghat, Varanasi.
- Mar 2000 “Rethinking the Crisis in English Studies”, Hampi
- Mar 2000 “Sexual Harassment at the Workplace”, Vadodara.
- Feb 2000 “Rethinking literary translation” , Central Inst.of Indian Languages, Mysore
- Feb 2000 “The Human Sciences and the Asian Experience”, Centre for the Study of Culture and Society, B’lore.
- Nov 1999 “Translation Studies”, Katha, New Delhi.
- Sep 1999 Debating the politics of translation, IACLALS, Hyderabad.
- Oct 1998 “The Banyan and the Oak : Translation East and West”, British Council, Chennai.
- Sept 1998 Approaching Indian Literature, Institute for Advance Studies, Shimla
- Mar 1998 Fifty years of Indian Poetry, Sahitya Akademi, New Delhi.
- Jan 1998 Representations of the ‘Occident’ in South Indian Literatures, British Council, Chennai.

- Mar 1997 Postcolonial Translations, University of Concordia, Canada.
- Jan 1997 Annual Conference, Indian Association of Commonwealth Studies, Hyderabad.
- May 1996 Teaching American Studies, USIS, Mysore.
- Nov 1995 Content-based Instruction in EFL. Salzburg, Austria.
- Sep 1995 Linguistic Foundations of Translation, University of Liverpool, UK.
- Apr 1995 What's Indian about Indian Writing in English?, Univ. of Mysore.
- Jul 1994 Translation or Transcreation ?, British Council, New Delhi
- Apr 1994 Literary Translation in India, British Council, Chennai
- Jan 1994 Teaching English Literature in India, Osmania Univ., Hyderabad.
- Sept.1993 The English India Needs Today, Dhvanyaloka, Mysore.
- Jan 1993 English Literary studies in India :PG level, Univ. of Madras, Chennai.
- Oct 1992 Mother tongue in English teaching, AllIndia ELT Association, Dindigul.
- Jan 1992 Problematizing English Studies : Syllabus & Evaluation, Univ. of Poona,
- Mar 1991 Teaching English Literature at the PG level, University of Hyderabad.
- Dec 1990 Translating Poetry from Kannada into English, Central Sahitya Akademi.
- Nov 1989 Translating stories from English to Kannada, Sahitya Akademi.
- Nov 1987 Teacher Development Movements, Centre for Theoretical Studies, Indian Institute of Science, Bangalore.
- Nov 1983 Integration in Teacher training :Recent perspectives. RIE,Bangalore.
- Apr 1982 Review of the Communicational Project, British Council, Madras.
- May 1979 English for Communication, Indian Institute of Science, B'lore.
- Feb 1977 Education through television, Central Institute of Indian Languages, Mysore

PUBLICATIONS : KANNADA

BOOKS

Haavina Donku, Translation of the Swedish novel “The Way of a Serpent” , Sahitya Akademi, Bangalore, 2002

The following titles were co- edited with O L Nagabhushana swamy et al, for the J Krishnamurthi Foundation of India, Chennai.

Modala hagu Koneya Bidugade (The first and the last freedom), 1999

Shikshana – Krishnamurthy drishtiyalli (J Krishnamurti On Education), 1999.

Dhyana Chintana (Meditations) 2000

Himseyannu Meeri (Beyond Violence) 2000.

Sanskriti Sangathi (This Matter of Culture) 2001

ARTICLES

Ramachandra Sharma’s Transcreations in **Apurva** (eds), M V Murthy & N Balaasubramanya, Vi Si Sampada, Bangalore , 2005.

Introducing Meenakshi Mukherjee, **Kannada Prabha**, 7.11.2004

Second Language Acquisition : Problems and Perspectives, in **Kannada Viswavidyalaya Viswakosha, Vol 1 Bhashe** (subject encyclopaedia on language) edited by K V Narayana, Kannada Viswavidyalaya, Hampi, 2000

The film Thayisaheba : an analysis. In **Sankula**, (ed) Vijaya, Ila publishers,1999

Feminist consciousness in Hindi periodicals from 1910- 20. Translated from an English article, in **Streevadi sahitya vimarshe** (eds) Tejaswini Niranjana and Seemanthini Niranjana, Christ College Kannada Sangha, B’lore, 1994, pp 113-141.

Ramanujan’s reflections on translation. In **Sanchaya** , a bi-monthly Kannada Journal 6:5, Dec, 1993, Bangalore.

Meet the author: Kamala Das in **Anikethana**, (eds) Shanteswara, et al. Vol 5, No.3, 1992, pp. 205-215.

The post-independent mythological novel in Kannada : A profile, in *Survey of Kannada Literature*. (eds) Sheshagiri Rao et al, Udayabhanu Kala sangha, Bangalore, 1992, pp131-145.

Making sense of poems : an analysis of seven articles on teaching poetry. In *Rujuvathu*, (ed) U R Ananthamurthy, No.17, 1985, pp41-54.

Karantha : The Old Women in his novels. In *Karantha the novelist*, (ed) by G S Shivarudrappa, Bangalore University, 1982, pp120-136.

Why this dissatisfaction with Inamdar's novels? In *V M Inamdar : The Man and His Works*. (ed) Vijaya, 1980, pp. 66-77, Ila publishers.

Women in Tagore's short stories. In *Kannada Prabha*, 13.5.81, page 5.

PUBLICATIONS : ENGLISH

BOOKS

When Stone Melts Collection of short fiction by Lankesh, edited and introduced, Sahitya Akademi, Bangalore , 2004

Samskara , Novel by U R Anantamurthy, translated into Swedish in collaboration with Hans Sjostrom, Ordfront Forlag , Stockholm , 2001.

Breaking Ties, Novel by Sara Aboobacker, translated & introduced, Macmillan, 2001

Routes : Representation of the west in short fiction from South India, co-edited and introduced, Macmillan, 2000

Approaches to Modern Indian Literature, collection of essays co-edited, for internal circulation in the Department ,1999.

Hejjevalu : Training Manual for Women Activists of Mahila Samakhya, Bangalore , translated in collaboration with Kripa, 2000.

ARTICLES

Language, Literature, Culture : Through the Prism of Translation , in *Translation Today*, (eds) Udaynarayan Singh & P P Giridhar, CIIL, Mysore, No 3, 2005.

Classroom Constraints : The Pedagogy of Translation, in *Translation, Text and Theory*, (ed) Rukmini Bhaya Nair, Sage Publications, New Delhi, 2002

Shifting grounds of exchange : Kannada Translation. With Sherry Simon, in *Postcolonial Translations* (eds) Bassnett & Trivedi, Routledge, London, 1999.

Literary Translation : A Technique for teaching English in a bi-literary context. In *Subject to Change*, (ed) by Susie Tharu, Orient Longman, 1998.

Beyond ‘Amma’ and ‘Akka’ : Kannada Women’s Poetry. In *Journal of Malayalam Literature , Special Issue*, edited by V C Harris. 1999

Celebrating the local dearly : review of Karnad’s “Fire and Rain”, In *The Asian Age, Bangalore*, 6.12.1998

Shivarama Karantha’s Back to the Soil : An Introduction, In *Indian Literatures Vol.2*, (ed) KM George, National Book Trust, New Delhi, 1997

Master of Mindscapes : A review of MT’s novel. In *The Indian Review of Books*, Chennai, March 1997, page 39.

A Relative of the Original. In *The Hindu*, Chennai, 18 .8.1996

U R Ananthamurthy : A Questioning Crusader. In *The Hindu*, Chennai, 18.12.1995

Moving from initial response to critical interpretation. In *Provocations : The teaching of English Literature in India* , (eds) Marathe, Ramanan & Bellarmine, Orient Longman, 1993, pp 103-113.

Re-searching heterogeneity : an account of teacher-initiated research into large classes (co-authored with B.Naidu et al). In *English Language Teaching Journal, Vol. 46/3*, Jul 1992, pp. 252-263.

Small-group interaction : a possible solution to problems of practice teaching in teacher training . In *Dynamics of change*, Occasional papers, Lancaster, 1992, pp 56-60.

Shashi Deshpande : A woman’s world all the way. In “*Literature Alive*”, British council , Vol 1, No.3 1987, pp8-14.

Types of questions and their effect on learning. In *Regional Institute of English Journal, Special Issue on pupil-centred learning, Vol 4, no.1*, 1987, pp 34-41.

An experiment in the teaching of English to scientists and engineers. With E.Ramani & S J Singh. In *Regional Institute of English Bulletin, Vol.4, No.2*, 1980. Pp 21-37.

Translated Stories and Articles from Kannada into English

The Palace of Light, short story by S Diwakar. In **The little magazine**,(ed) Antara Dev Sen, Vol III, Issue 3, 2002.

Gulabi Talkies and Small Waves by Vaidehi. In **Deccan Herald**, Bangalore, 7.3.99

Devi, by Lankesh, a collaborative translation with Simon. In **Imaging the Other**, (eds) Rai & Prasad, Katha 1999.

Interval, by Jayant Kaikini. In K Satchidanandan (ed) **Indian Literature**, #16, Jul-Aug 1995. pp 71-77, Sahitya Akademi, ND.

Kubi and Iyala, prize winning translation of Kannada short story by K P Tejaswi. In Keerti Ramachandra (ed) **Visions-Revisions**, Katha, ND, 1995.

Rose-like Tender Feet, by Vaidehi. In **Times of India**, Aug 14, 1993.

Women writers in Kannda by H S Parvathi. In **Anikethana**, Journal of Karnataka Academy, Vol.1 No.4, 1989.

She must be the Other, by G S Sadashiva. In **Aniketana**, Vol.1, No.3, 1988.

Cruelty by S Diwakar. In **The Best Stories of the Decade**, Karnataka Sahitya Akademi, 1985.

MEDIA ACTIVITIES

A Grade Drama artiste, All India Radio, B'lore from 1975 - to date.

Newsreader on TV, B'lore Doordarshan, 1984 - 94.

Acted in TV and Movie projects. 1987 - 2000.

* * *